Bernardino de Sahagún

"Sermón 46"

p. 550-556

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana

Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

**Figuras** 

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/sigu ense sermones.html





D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



# [SERMÓN 46]

# IX DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Al llegar cerca de Jerusalén, poniéndose a mirar esta ciudad, derramó lágrimas sobre ella, diciendo" (Lucas 19:41) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 155-157)

El sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el llanto", así, en el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que no anden riendo por todas partes ni en cualquier ocasión, sino que lloren por la desgracia ajena y por los pecado propios. Para ejemplificar las virtudes del llanto por los demás, en la primera parte se relata, a modo de ejemplo, el episodio en el que Jesús entró a Jerusalén y lloro al percibir lo que les acontecería a sus habitantes como consecuencia de sus pecados. La enseñanza de tal ejemplo es que, así como Jesús lloró por el sufrimiento que experimentarían sus verdugos los judíos, los creyentes debían llorar por la desgracia de quienes los ofendieron en el pasado. En esta parte también se introdujeron algunas citas de la Sagrada Escritura a manera de pruebas.

La segunda parte gira en torno a dos citas antitéticas de la Sagrada Escritura, que sirven de prueba para que el oyente acoja el llanto y deseche la risa excesiva: "Dichosos aquellos que andan llorando" y "Míseros de aquellos que andan riendo aquí en la tierra, ellos llorarán allá en el *mictlan* (infierno)". Se introducen también varios ejemplos tomados de la vida cotidiana sobre gente que "va riéndose" por todas partes (la iglesia, la calle, el tianguis), que se ríe de los demás, que hace bromas, etcétera. Abundan los ejemplo de gente que se ríe durante los eventos religiosos más solemnes, como la misa y la confesión, lo cual nos habla un poco del ambiente que reinaba en aquella época en las ceremonias religiosas en los pueblos nahuas.

La tercera parte está enfocada en lograr que el oyente sepa cuáles son los momentos en los que la risa es pertinente y no se comete ningún pecado al reír, esto es cuando les sucede algo bueno a los amigos o a los parientes. También se le dice al oyente cuándo es pertinente el llanto: durante la misa, durante el sermón, al confesarse, al comulgar, al "rogarle" a Dios.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



# [155...]

Dominica 9 post penthecostes tema Videns ciuitatem fleuit super eam {luce 19}1

In tetauan in tenanva in inpilhuan quinnonotza quimzcalia quimlhuia. Notlaçopiltzine ma vel ximimatcanemi, ca cequintin amo tlanonotzalti cenca ytech momati in vetzquiztli yn neauiliztli, inin ca tetlapololti: ma camo intech ximixcuiti. In vetzquiztli cenca çan quemman yn monequi, çan cana, amo miecpa. In aquin tequiuetzca ic neci ca amo yollo amo tlanonotzalli, ic mauilquixtia. {1ª addition Risum reputavi errorem: et gaudio dixi. Quid frustra diciperis. Ecclesiastes 2°. Inin teuhtlatolli itech neci camo qualli yn tequivezquiztli: ca quitoznequi Oniquito ca tetlapololti in tequivezquiztli: auh yn tequipapaquiliztli ca çan ic moztlacauia yn itech momati amo mimati}² Auh in choquiztli mieccan monequi, ca monequi in iquac tiquilnamiqui motlatlacol, yvan in iquac tiquitta intoliniloca motlaçuva yn mocniva, yvan in izquipa tiquitta itla tetulini tepa*n* mochiua, monequi in choquiztli: intlanel moyaoh tolinilo monequi icnoyouaz yn moyollo, tichocaz; in aquin yuh quichiuay ic neci ca qualli in iyollo. {2ª addicion Iuh ca yn itlatol in San pablo ynic quinonoz yn itlamachtilhoan quimulhuili. Flere cum flentibus. Romanos 12 quitoznequi In choca ma intlan xichocaca.}3 Ca no yuhqui in axcan ic techmononochilia tonantzin santa yglesia yn timochintin tipilhua: inic amo ytech titomatizque vetzquiztli, inic çan ye itech timomatizque

- 1 Sobre el renglón. M-Sahagún 1.
- Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- Al margen derecho. M-Sahagún 2.

## [155...]

9<sup>a</sup> domínica después de Pentecostés Tema: Videns civitatem flevit super eam<sup>1</sup> {Lucas, 19}

Los que son padres, las que son madres amonestan, instruyen a sus hijos, les dicen: "¡Querido hijo, mío vive prudentemente! Algunos no toman consejos, se aficionan mucho a la risa, a la riña, esto perturba. ¡No sigas su ejemplo! Sólo en ocasiones es necesaria mucha risa, sólo en algunas partes, no en todas partes. El que ríe mucho demuestra que no es inteligente, que no toma consejos, con ello se deshonra. {1ª adición: Risum reputavi errorem, et gaudio dixi: Quid frustra deciperis.<sup>2</sup> Eclesiastés, 2. A través de esta palabra divina se comprueba que la risa excesiva no es buena. Ella quiere decir: 'Yo dije que la risa excesiva perturba y que el que se aficiona a la alegría excesiva sólo se engaña pensando en ella, no es inteligente, no piensa.'} En varias partes es necesario el llanto: es necesario cuando recuerdas tus pecados y cuando ves la aflicción de tus amados, de tus amigos. Y el llanto es necesario todas las veces que observas que a las personas se les hace algo que las aflige. Aunque tu enemigo sea afligido, es necesario que tu corazón sea generoso, que llores. Quien actúa así con ello demuestra que su corazón es bueno. {2ª adición: Así está en la palabra de san Pablo con la que amonestó a sus discípulos. Él les dijo: Flere cum

- Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, dicens. Lucas 19:41 (BSIVC). "Al llegar cerca de Jerusalén, poniéndose a mirar esta ciudad, derramó lágrimas sobre ella, diciendo" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 116).
- Risum reputavi errorem, et gaudio dixi: Quid frustra deciperis? Eclesiastés 2:2 (BSIVC). "Por tanto, a la risa la tuve por desvarío, y dije al gozo, o placeres mundanos: ¡Cuán vanamente te engañas!" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. III, p. 145).

choquiztli. Auh inic yuh techmononochiliay in tonantzin Santa yglesia, ytech mana in euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achitzin namechnomelauililiz: ma tictotlatlauhtitilica yn tonantzin Santa <del>yglesia</del> maria. Aue maria.

flentibus.<sup>3</sup> Romanos, 12. Quiere decir: '¡Lloren junto a los que lloran!'}" Así es como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no nos aficionemos a la risa, sino que nos aficionemos al llanto. Y nuestra madre la Santa Iglesia así nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa <del>Iglesia</del> María! *Ave María*.

# [156] prima pars

Videns ciuitatem frerit super eam. Inin teotlatolli notlaçopilhuane inic monauaitoa quitoznequi In iquac oconmottili altepetl ipanpa omochoquili. Inic momelauacacaqui quitoznequi In iquac quimonamiquilito totecuiyo in hierusalem tlaca, in totecuiyo asno ipan moyetztiuh: auh in hierusalem tlaca cenca papactiui motlamachtitiui quimoyectenevilitiui yn totecuyo. Auh in totecuyo Jesuchristo in iquac ye onmaxitia altepetl iyolloco yn uncan hierusalem, in oconmottili altepetl niman mochoquili. Auh inic omochoquili amo çan nen, ca quimolnamiquilitzino in vei netoliniliztli inpan mochiuaz hierusalem tlaca in ipanpa intlatlacol: auh inic omochoquili quimitalhui. In anhierusalem tlaca intla ticmatini in tlein amopan mochiuaz: ca anchocazquia. Auh in axcan ampapaqui anmotlamachtia, yehica amo anquitta amo anquimati in amopan mochiuaz. Nicmati in amopan mochiuaz, ca vallazque in amoyaouan roma tlaca: amechyaualotimotecaquivi, noviyampa amechtzatzacuilizque nouiyampa amechtolinizque, vellaltitech yaz in amocal vel amochintin anpoliuizque. Inin quimitalhui totecuiyo ca impan omochiuh in hierusalem tlaca, ca opopoliuh in altepetl vellaltitech-

# [156] Primera parte

Videns civitatem flevit super eam. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina dicha en náhuatl quiere decir: "Cuando él vio el altepetl [poblado], lloró por él." Para que se comprenda correctamente, quiere decir: Cuando Nuestro Señor fue a encontrarse con la gente de Jerusalén, Nuestro Señor iba sobre un asno y la gente de Jerusalén se iba alegrando, se iba regocijando, iba alabando a Nuestro Señor. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo ya hubo llegado al centro del altepetl de allá de Jerusalén, vio el altepetl [y] luego lloró. Y cuando lloró no fue en vano, pues recordó la gran pena que obraría en las personas de Jerusalén por sus pecados. Y cuando lloró, dijo: "Si ustedes, gente de Jerusalén, supieran lo que va a sucederles, llorarían. Y hoy ustedes se alegran, se regocijan porque no ven, no saben lo que les sucederá. Yo sé lo que les sucederá: vendrán sus enemigos, la gente de Roma, los vendrán a cercar, los encerrarán por todas partes, los afligirán por todas partes, sus casas estarán derrumbadas sobre la tierra, precisamente todos

3 Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. Romanos 12:15 (*BSIVC*). "Alegraos con los que se alegran, y llorad con los que lloran" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 232).



ya: ipanpa ca amo quimotlacamachitique amo quimomauiztililique in intemaquixticatzi in yeuatzin totecuyo Jesuchristo çan oquimotelchiuilique oquimococulilique, oquimomictilique: ipanpa cenca temamauhti yn inpan omochiuh. Auh in yeuatzin totecuyo, yeica ca cenca tlatlacatzintli omochoquili omotlaoculti inic quimolnamiquili intoliniloca iyaoua, in itecoculicaua, in itemicticaua. Inin ca toneixcuitil ca cenca teizcali: ca amo monequi in ca tipapaquizque in toyaoua in totetolinicaua, in iquac tolinilo: çan titlaocuyazque tichocazque in ipanpa intoliniloca. Ca toneixcuitil otechmotlalili yn totecuyo ca miecpa omochoquili in oc nican tlalticpac monemitia: yvan mopia in itlatoltzin ipan icuiliuhtoc in Santo euangelio, quimitalhuia. Quenmach vel yeuantin yn nican tlalticpac chocatinemi: ca yeuantin yollalilozque yn umpa ilhuicatl itic. Yehuatly inic neci, quenin cenca totech monequi choquiztli tlaocuyaliztli. Monequi tichocazque ipanpa ca amo qualcan yn tinemi nican tlalticpac: ca cenca tetoliniaca. Ivan monequi tichocazque in ipanpa totlatlacol, ca cenca miectlamantli in tiquitlacova cemilhuitl cenyoual. Ivan monequi tichocazque in ipanpa itlacauiliz toyollo: ca cenca ytech vetzi in aqualli ayectli: ca ayaxcan in titotlacaualtia ayaxcan ytech uetzi in qualli yectli etc. No yvan monequi tichocazque ipanpa ca amo ticmati campan tiazque iquac timiquizque, cuix mictlan anoço ilhuicac. No monequi tichocazque ipanpa in intoliniloca touanpoua; yvan in tocniuan yn totlaçova. No monequi tichocazque ipanpa in intoliniloca tona toyaouan in totetolinicaua. Ivan tichocazque in iquac tiquimitta tlatlacouani in tlatlacoltica pactinemi. No yvan monequi tichocazque in ipanpa itlayouilitzin totecuyo: in ustedes perecerán". 4 Esto que dijo Nuestro Señor es lo que le sucedió a la gente de Jerusalén, pues ellos perecieron, el altepetl se derrumbaba sobre la tierra porque no obedecieron, no honraron a su Salvador, que es Nuestro Señor Jesucristo, sino que lo despreciaron, lo aborrecieron, lo mataron, por esto les sucedió lo que causa mucho terror. Y aquel que es Nuestro Señor es muy humano, porque lloró, fue compasivo cuando recordó la pena de sus enemigos, de sus aborrecedores, de sus verdugos. Éste es nuestro ejemplo, que es gran instrucción, pues no es necesario que nos alegremos cuando nuestros enemigos, nuestros atormentadores son atormentados, sino que nos compadezcamos de ellos, que lloremos por su tormento. Éste es nuestro ejemplo que nos dejó Nuestro Señor, pues él lloró varias veces cuando aún vivía aquí en la tierra. Y su palabra se guarda, está escrita en el Santo Evangelio. Él dice: "¡Dichosos aquellos que andan llorando aquí en la tierra, pues ellos serán consolados allá en el interior del cielo!" Con esto se comprueba cómo el llanto, la tristeza, nos es muy necesario. Es necesario que lloremos, porque aquí en la tierra vivimos en un lugar no bueno, que aflige mucho. Y es necesario que lloremos por nuestros pecados, pues erramos en muchas cosas durante el día, durante la noche. Y es necesario que lloremos por el error de nuestro corazón, pues cae en lo no bueno, en lo no recto, porque difícilmente nos contenemos, difícilmente se cae en lo bueno, en lo recto, etcétera. Y también es necesario que lloremos porque no sabemos a dónde iremos cuando muramos, ¿acaso al mictlan [infierno] o tal vez al cielo? También es necesario que lloremos por la aflicción de nuestros prójimos y de nuestros amigos, de nuestros amados. También es necesario que lloremos por la aflicción de nuestra

Lucas 19:41-44.

izquitlamantli choquiztliy, ca cenca qualli cenca teyollali cenca totech monequi etc.

nuestros enemigos, de nuestros afligidores. Y hemos de llorar cuando vemos que los pecadores andan alegres con el pecado, y también es necesario que lloremos por el tormento de Nuestro Señor. Cada uno de estos llantos es muy bueno, es muy consolador, nos es muy necesario, etcétera.

#### 2ª pars

Videns ciuitatem flerit super eam. tla xicmocaquitica ipan Santo euangelio icuiliuhtoc in quenin omochoquili totecuiyo Jesuchristo: yvan icuiliuhtoc in itlatoltzin yn iuh quimitalhui. Quenmach vel yeuantin in chocatinemi. Auh acan mitoa acan icuiliuhtoc, yn ma omouetzquiti: ic titomati ca amo omouetzquiti: ca no ticpia in itlatoltzi in ipan icuiliuhtoc Santo euangelio, in quimitalhui. O intlaueliltic in uetzcatinemi nican tlalticpac: ca chocazque yn umpan mictlan. Yeuatli inic neci ca amo qualli in vetzquiztli. Auh in ameuantin cenca anquitlaçotla vetzquiztli: yvan anquintlaçotla in tlatlaquetzque in tetlauetzquitia, anquintoca anquintemoa, ca amo qualli ca tlatlaculli: auh in tetlaueuetzquitia cenca tlatlacoua. tla xiccaqui nopiltzine in tequiuetzquiztli ca tlatlaculli: [157] occenca vei tlatlaculli in teca uetzquiztli. In iquac ica tiuetzca in aca tlatlacovani in ipanpa intlatlacol<sup>4</sup> ca titlatlacova: tichocazquia, in iuh quimochiuilitzino totecuiyo. Auh in iquac ica tiuetzca yn motolinia, occenca titlatlacoua: ca tictelchiua in ixiptlatzin totecuyo. In iquac ica tiuetzca moyauh in ipanpa itoliniloca: ca titlatlacova, ca monequi titlaocuyazquia. Auh intla ica tiuetzca mocniuh in ipanpa yhavilquixtiloca occenca

4 Debe leerse itlatlacol.

## Segunda parte

Videns civitatem flevit super eam. ¡Por favor escuchen esto! En el Santo Evangelio está escrito cómo lloró Nuestro Señor Jesucristo y está escrita su palabra tal como la dijo: "¡Dichosos aquellos que andan llorando!" Y en ninguna parte se dice, en ninguna parte está escrito: "¡él se rio!" Por eso nosotros creemos que no se rio, porque también guardamos su palabra. En el Santo Evangelio está escrito lo que él dice: "¡Míseros de aquellos que andan riendo aquí en la tierra, pues llorarán allá en el mictlan!" Con esto se comprueba que la risa no es buena. Y ustedes aman mucho la risa y aman a los bromistas, los siguen, buscan a los que bromean, eso no es bueno, es pecado. Y quienes hacen bromas pecan mucho. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! La risa excesiva es pecado, [157] pecado aún mayor es reírse de otro. Cuando te ríes de los pecados de algún pecador, tú pecas, pues deberías llorar así como lo hizo Nuestro Señor. Y pecas aún más cuando te ríes del pobre, pues desprecias al ixiptla [la representación] de Nuestro Señor. Cuando te ríes de la aflicción de tu enemigo, tú pecas, pues sería necesario que te compadecieras. Y si te ríes de la flaqueza de tu amigo, pecas aún más. Y cuando te ríes de la distracción de tu padre, de tu madre, pecas mucho. Y cuando te ríes de la flaqueza del teopixqui [sacerdote], pecas aún más, pecas mucho más si te ríes de su trabajo. Si andas riendo en el tianguis, tú pecas, te deshonras, pecas aún más si te ríes en el templo,



titlatlacoua. In iquac ica tiuetzca mota, mona: in ipanpa ynetlapololtiliz: cenca titlatlacoua. Auh in iquac ica tiuetzca teopixqui in ipanpa yneauilquixtiliz occenca titlatlacoua: occenca titlatlacoua intla ipanpa tiuetzca in itequiuh. Intla tiuetzcatinemi tianquizco, titlatlacoua timauilquixtia: occenca titlatlacova intla teopan tiuetzca, ca occenca uncan monequi in choquiztli. Intla caltzalan tiuetzcatinemi titlatlacova timauilquixtia: occenca titlatlacoua intla tiuetzcatiuh iquac tlayaualolo, yehica ca uncan monequi choquiztli. Intla tiuetzca iquac missa mitoa, anoço iquac temachtilo, cenca titlatlacoua ca uncan monequi tlaocuyaliztli: occenca titlatlacoua intla tiuetzca iquac timoyolcuitia: yeica ca occenca uncan monequi in tlaocuyaliztli, yvan in choquiztli. Intla tiuetzca anoço titequitlatoa in iquac titlaqua, ic timauilquixtia. Auh intla tiuetzca in iquac tiyectenevalo ic tineci ca timopouani: intla tiuetzca iquac tayo ic tineci ca amo timozcalia yvan titeyolitlacuua etc. {3<sup>a</sup> addicion In aquique iuh quichiuhtinemihi tlatzacuiltilozque: iuh ca in teutlatolli. Risus dolore miscebitur. proverbios 12 capitulo quitoznequi In aquin vetzca amo<sup>5</sup> imonecquian tlatzacuiltiloz}6

pues allí es mucho más necesario el llanto. Si vas riendo por entre las casas, tú pecas, te deshonras, pecas aún más si vas riendo cuando se hace procesión, porque allí es necesario el llanto. Si ríes cuando se dice misa o quizá cuando se predica, pecas mucho, pues allí es necesaria la tristeza, pecas aún más si ríes cuando te confiesas, porque allí es aún más necesaria la tristeza y el llanto. Si ríes o quizá hablas demasiado cuando comes, por ello te deshonras. Y si ríes cuando eres alabado, con ello demuestras que eres engreído. Si ríes cuando eres regañado, con ello demuestras que no eres instruido y que ofendes a la gente, etcétera. {3ª adición: Los que andan haciendo esto serán castigados. Así está en la palabra divina: Risus dolore miscebitur. 5 Proverbios, capítulo 12. Quiere decir: "El que ríe será castigado a su debido tiempo".}

#### 3ª pars

Videns ciuitatem etc. Aço tiquitoa, in yheuatl vetzquiztli anca acan monequi? tla xiccaqui nopiltzine, in tequiuetzquiztli acan monequi: ca amo qualli, in achiton vetzquiztli quemman monequi. Monequi in iquac itla qualli tepapaquilti impan mochiua

- 5 La palabra "amo" no tiene sentido dentro de la
- 6 Al calce. M-Sahagún 2.

#### Tercera parte

Videns civitatem, etcétera. Quizá dices: "¿La risa no es necesaria en ninguna parte?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! La risa excesiva no es necesaria en ninguna parte, pues no es buena. En algunos momentos es necesario un poco de

Risus dolore miscebitur, et extrema gaudi luctus occupat. Proverbios 14:13 (BSIVC). "Mezclada anda la risa con el llanto: el término del gozo es el dolor" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. III, p. 122).

mocniua, tipapaquiz tiuetzcaz. Ivan in iquac qualli yectli impan mochiua moyaoua, tipapaquiz tiuetzcaz: ivan in iquac titetlapaloua anoço titlapalolo, tipapaquiz tiuetzcaz. No yvan in iquac mopan calaqui mocniua occenca iquac yn mopan calaqui motolinia yn nenenque tipaquiz tiuetzcaz. Auh in iquac itla ticmaca mouanyolqui, anoço mocniuh occenca yeuantin yn motolinia tipapaquiz tiuetzcaz etc. Auh in yehuatl choquiztli ca amo nouiyan monequi  $\{can uncan\}^7$  in teopan monequi in iquac tiquitta missa yvan in iquac ticcaqui temachtilli, yvan in iquac timoyolmelaua yvan in iquac ticmocelilia Santo Sacramento, yvan in iquac youaltica ticmotlatlauhtilia totecuiyo y*n* mocha*n*, no yva*n* in iquac aca miqui mouanyolqui anoço mocniuh etc. tla xicmocaquitica inyn choquiztli ca cenca tlaçotli ca itetlauhtiltzin yn totecuiyo: ca quinmomaquilia in itlaçoua: auh in yeuantin maco cenca mocnelilmati yvan cenca papaqui: in yeuatl choquiztli quimotemaquilia totecuyo ca cenca qualli: ca iauh int itlaqual yneyollaliliz in tanima: Intla anquicnopilhuiznequi, monequi cenca anquimotlatlauhtilizque in totecuyo etc. {4ª adiccio iuh ca yn teuhtlatolli. Beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur Mateo quinto quitoznequi Quemach vel iehoanti yn choca ca iehoanti iollalilozque ilhuicatl itic. Ma iu muchiva}8

risa, es necesario que te alegres, que rías cuando algo bueno, que causa alegría, les sucede a tus amigos. Y alégrate, ríe cuando lo bueno, lo recto, les sucede a tus enemigos. Y alégrate, ríe, cuando saludas a alguien o quizá eres saludado, y también alégrate, ríe, cuando te encuentres con tus amigos, principalmente cuando te encuentres con los pobres, con los caminantes. Y ríe, alégrate, cuando le das algo a tu pariente o quizá a tu amigo, principalmente a aquellos que son pobres, etcétera. Y el llanto no es necesario en todas partes, {sino en} el templo, es necesario cuando presencias misa y cuando escuchas el sermón y cuando te confiesas y cuando recibes el Santo Sacramento y cuando por la noche le ruegas a Nuestro Señor en tu casa, y también cuando muere algún pariente tuyo o quizá un amigo tuyo, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! Este llanto es muy precioso, es el beneficio que Nuestro Señor les da a sus amados, y a los que les es dado son muy agradecidos y se alegran mucho. El llanto que da Nuestro Señor es muy bueno, es el agua, es como la comida, el consuelo de nuestra ánima. Si ustedes quieren obtenerlo es necesario que le rueguen mucho a Nuestro Señor, etcétera. {4ª adición: Así está en la palabra divina: Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.6 Mateo 5. Quiere decir: "¡Dichosos aquellos que lloran, pues serán consolados en el interior del cielo!" ¡Que así sea!}

- 7 Al margen derecho. M-anotador 2.
- 8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 6 Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. Mateo 5:5 (*BSIVC*). "Bienaventurados los que lloran: porque ellos serán consolados" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 6).